

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



**La ciencia como diálogo
entre teorías, textos y lenguas**

Jenny Brumme/Carmen López Ferrero (eds.)

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Jenny Brumme/Carmen López Ferrero (eds.)
La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas



Forum für Fachsprachen-Forschung

Hartwig Kalverkämper (Hg.)

Band 121

Jenny Brumme/Carmen López Ferrero (eds.)
Con la colaboración de FAN Cong

La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

ISBN 978-3-7329-0130-2
ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2015. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Introducción.....	7
Alexandra Soares Rodrigues y Luísa Inês Sá Morais	
Los términos de albeitería en Mestre Giraldo construidos en portugués: ¿continuidad a lo largo de los siglos?	13
Itziar Molina Sangüesa	
Tradición e innovación en el ámbito de la divulgación matemática del Quinientos	31
María José García Folgado, Esteban T. Montoro del Arco y Carsten Sinner	
El diálogo en la enseñanza de los conceptos gramaticales: método catequístico, diálogo instructivo y debate crítico.....	49
María Luisa Pascual Fernández	
La ciencia y la técnica en los ejemplos de la 2. ^a ed. del <i>Diccionario de autoridades</i>	67
José Antonio Moreno Villanueva	
Los nombres de la electricidad en la etapa de la electrostática.....	83
Julia Pinilla Martínez	
Las traducciones de <i>Chimie experimentale et raisonnée</i> (1773) de Antoine Baumé.....	97
Gerda Haßler	
La traducción de la obra del <i>Tratado elemental de Química</i> de Lavoisier y el diálogo entre la filosofía y la ciencia	109
Laura Muñoz Armijo	
Relaciones formales y semánticas en el sistema derivativo para la formulación de sales y compuestos químicos en el español moderno.....	127
Michael Schreiber	
« Cítoyens – Ciudadanos – Cittadini » : le travail des traducteurs de la Convention nationale.....	145

Índice

Marcelo Frías y Juan Gutiérrez Cuadrado <i>El Tratado de las enfermedades de la gente de mar</i> (1805), encrucijada cultural	167
Pilar Pardo Herrero y Sandra Iglesia Martín La lengua de la ciencia en las publicaciones periódicas: el caso de la <i>Crónica científica y literaria</i> (1817-1820).....	183
Antoni Nomdedeu Rull Recepción y divulgación de la nomenclatura de la Termodinámica en el siglo XIX en los textos en español.....	201
Jenny Brumme <i>El origen del hombre según Darwin</i> (1872). ¿Primera traducción española de <i>The Descent of Man</i> ?	225
Zohar Livnat Dialogue on the continuum of confrontation: The dialogic aspect of academic articles	247
Carmen López Ferrero Estudio retórico de recursos de valoración en el género <i>reseña</i> : sobre textos de medicina y lingüística	269
Sonia Oliver del Olmo Objetividad vs subjetividad en el discurso médico actual: Estudio intergenérico de la atenuación retórica en español e inglés.....	283
Lirian Ciro y Neus Vila Rubio El léxico de la informática e Internet en español en textos académicos y divulgativos	301
Daniel Gallego Hernández La interacción autor-lector en el lenguaje de la contabilidad. Un estudio contrastivo francés-español basado en corpus	327

INTRODUCCIÓN

El presente monográfico describe la historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad desde el ángulo del desarrollo de la ciencia. Las aportaciones ponen énfasis en una característica esencial de la transmisión del saber, concretamente el intercambio de ideas, textos y experiencias que contribuye a aumentar, contrastar y modificar los conocimientos obtenidos. Siguiendo esta línea, la comunicación científica se entiende básicamente como interacción dialógica, desplegada entre culturas, grupos de expertos y colectivos sociales, entre legos y especialistas así como entre comunidades de práctica científica y de habla.

Este eje fundamental sirve para acercarse a la comunicación científica entendiendo el diálogo como esencia de la apropiación de teorías y textos que ocurre entre los científicos mismos, los científicos y los legos, pero también entre los traductores y los textos traducidos. El enfoque dialógico aborda la transmisión del saber como una conversación con los textos de la que deriva determinada interpretación. De esta parten otros textos —científicos, divulgativos, traducciones— que revisan, evalúan, siguen, refutan, corroboran, dogmatizan las teorías y los supuestos. Asimismo, el diálogo se desarrolla a través de ciertos géneros particulares como la reseña —convertida, a veces, en polémica— o la conferencia y la lección académica siempre y cuando admiten la interacción entre los oyentes y el erudito.

Entre los géneros textuales que se prestan a la descripción y el análisis desde esta perspectiva, histórica o actual, se sitúan el tratado y el artículo científicos, la enciclopedia y el diccionario especializado, el manual o libro de texto, el ensayo, el artículo de divulgación y la reseña. Pero también se ubican aquí otros géneros que transmiten los conocimientos científicos más didácticamente, como el diálogo socrático y didáctico, la lección académica, la conferencia, la conversación entre especialista y lego (por ejemplo, entre médico y paciente); y, si pensamos en formas más recientes, también son objeto de estudio distintas manifestaciones discursivas en Internet: artículos enciclopédicos creados por voluntarios, foros de discusión o *podcasts*.

Los estudios reunidos en el presente volumen se acercan a la historia de los lenguajes de especialidad desde distintas perspectivas. En primer lugar, está el diálogo entre las lenguas, interpretado como intersección y punto de contacto entre lenguas regionales, nacionales e internacionales. Valiéndose de documentos inéditos de los Archivos Nacionales de Francia, Michael Schreiber revisa la política

de traducción llevada a cabo por la Convención Nacional (1792-1795). El análisis de los documentos permite apreciar la labor realizada por la oficina de traducción llamada a comunicar las leyes y decretos promulgados a los ciudadanos en distintas lenguas, concretamente en francés, español, italiano y neerlandés.

En segundo lugar, se sitúan aquellas aportaciones que conciben la traducción como una actividad que permite transmitir los conocimientos adquiridos en determinados ámbitos del saber, actividad que constituye un puente entre distintas comunidades lingüísticas y, a menudo, entre distintas visiones del mundo y saberes especializados. Destacan el francés e inglés como lenguas fuente por la gran cantidad de textos que impulsaron y siguen impulsando la innovación en las ciencias.

El ámbito más estudiado, aunque no por ello del todo conocido, es el de la química. En el presente volumen, Julia Pinilla Martínez da cuenta de dos versiones españolas del curso de química escrito por Antoine Baumé (1728-1804), *Chimie expérimentale et raisonnée* (1773). El análisis permite percibir cómo los especialistas seleccionan y desglosan el saber especializado en función de los lectores y la aplicabilidad a la práctica. Con otra traducción al español, es decir, *El Tratado elemental de química*, se ocupa Gerda Hassler de parte de otra traducción, la del *Traité Élémentaire de Chimie* (1789), de Antoine Laurent de Lavoisier (1743-1794), para observar el diálogo entre la filosofía y la ciencia. El traductor al español, Juan Manuel Munárriz (1761-1831), comparte en su versión del *Tratado elemental de química* (1793) la opinión del eminente químico francés de que los hechos científicos, las ideas que representan y las voces que las expresan forman una unidad indisoluble. Es el artículo de Laura Muñoz Armijo el que nos permite observar cómo se difunde y se domestica la nomenclatura química en España. Una parte importante del léxico que designa nombres de sales y de compuestos químicos se genera a partir de cuatro morfemas que tienen su origen en la lengua francesa: *-ato*, *-uro* (para las sales) e *-ico*, *-oso* (para los compuestos).

Sin embargo, con el tema tratado se ubica, en tercer lugar, la propuesta de aplicar a los textos especializados conceptos procedentes del análisis literario como, por ejemplo, la dialogicidad, intertextualidad o polifonía de voces, y revisar aspectos como la persuasión y elocuencia en el texto científico, relacionados con la retórica y la teoría de la argumentación. Zohar Livnat entiende el discurso científico como diálogo que se establece entre otras personas del pasado, presente y futuro. Su modelo de dialogicidad emplaza la creatividad científica en la conversación y permite determinar los recursos lingüísticos que contribuyen al

carácter dialógico como las citas, la concesión, la interrogación o el uso de determinados pronombres personales. En la misma línea, Jenny Brumme interpreta la versión española “El Origen del hombre según Darwin” (1872) como traducción directa de *The Descent of Man* (1871), de Charles Darwin (1809-1882), en la que el traductor, en un diálogo creativo con el original, omite y mantiene lo que al propósito de la divulgación se ajusta. El análisis desde la perspectiva dialógica permite determinar las voces presentes en la traducción y la transformación de la voz que el autor representa en el texto fuente.

El tema de la ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas ha dado cabida, en cuarto lugar, al trabajo que presentan María José García Folgado, Esteban T. Montoro del Arco y Carsten Sinner. Su estudio aborda el diálogo en el marco de las gramáticas españolas del siglo XVIII, principalmente, y comienzos del XIX. Los autores trazan las formas que adopta el género dialógico como medio de transmisión y debate de los conceptos gramaticales. El análisis se centra en tres formas dialogadas de presentar los contenidos gramaticales: el método catequístico, el diálogo instructivo y el debate crítico.

Otra forma de debate crítico es el que fomenta el género reseña. Carmen López Ferrero y Sonia Oliver del Olmo abordan en sendos trabajos un análisis contrastivo de este género de discurso: entre disciplinas distintas en el primer caso, entre lenguas distintas en el segundo. Carmen López Ferrero destaca los diferentes recursos lingüísticos y retóricos que se emplean en reseñas de medicina, por un lado, y reseñas de lingüística, por otro; cambian en cada área de especialidad los criterios de valoración del libro reseñado, y también la actitud y el grado de implicación de quien reseña: la consecuencia es un diálogo distinto (más polémico en el caso de las reseñas de lingüística) entre quien evalúa y es evaluado, y entre estos y sus potenciales lectores. Sonia Oliver del Olmo estudia en el género reseña un recurso estratégico que favorece la comunicación —el diálogo— entre especialistas: la atenuación retórica; no solo la estudia en este género de discurso sino también en otras dos clases de texto características de la actividad médica (disciplina en la que se centra), el artículo de investigación científico y el estudio de caso. En estos tres géneros de discurso lleva a cabo un estudio contrastivo en español e inglés de la objetividad y subjetividad en el discurso médico actual, cuyas diferencias interlingüísticas ponen de manifiesto tradiciones retóricas distintas y sus consecuencias para una acertada comunicación del saber científico en cada lengua.

Tal y como se ha visto hasta aquí, el tema tratado —la ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas— ha permitido reunir una gran riqueza de argumen-

tos y enfoques. Así pues, las contribuciones al presente monográfico abarcan disciplinas científicas como la albeitería o la medicina. Alexandra Soares Rodrigues y Luísa Inês Sá Morais analizan el tratado más antiguo de medicina veterinaria escrito en lengua portuguesa, el *Livro de alveitaria* (1318), del Mestre Giraldo, para rastrear la perpetuación de los términos utilizados. Por otro lado, Marcelo Frías y Juan Gutiérrez Cuadrado investigan las copiosas fuentes del *Tratado de las enfermedades de la gente de mar* (1805), mostrando la confluencia de los conocimientos y experiencias obtenidos a lo largo del tiempo en el campo de la medicina.

En lo que concierne a la física, el artículo de José Antonio Moreno Villanueva observa el proceso de reajuste y redefinición a que se vio sometido el concepto de la electricidad como resultado de los avances de esta ciencia. En el estudio de la vertiente léxica se sitúa también María Luisa Pascual Fernández, quien analiza las citas procedentes de textos científico-técnicos en los ejemplos de la 2.^a ed. del *Diccionario de autoridades*.

Otros artículos ponen el énfasis en un importante aspecto de la comunicación de teorías y conocimientos, el de la divulgación. Así pues, Itziar Molina Sangüesa averigua en qué medida las obras de divulgación matemática reflejan la perpetuación de la aritmética y geometría tradicionales y la innovación en el siglo XVI. Si bien centrado en un campo distinto, Antoni Nomdedeu Rull presenta otro estudio dedicado a la divulgación en termodinámica; este investigador parte de los primeros tres libros del siglo XIX que abordaron esta disciplina en español para demostrar la importancia de estas obras en el desarrollo de la terminología en español. A principios del siglo XIX ubican Pilar Pardo Herrero y Sandra Iglesia Martín su estudio sobre el lenguaje científico en el periódico *Crónica científica y literaria* (1817-1820). Sus resultados permiten apreciar el valor de la divulgación al difundir los términos de las innovaciones más recientes de la época.

Clausuran el monográfico dos estudios dedicados al desarrollo actual de la comunicación científica. Lirian Ciro y Neus Vila Rubio investigan el léxico de la informática e Internet obtenido a partir de un corpus de textos académicos y divulgativos publicados en los veintiún países de habla hispana entre 2006 y 2010. Igualmente basado en un corpus, el artículo de Daniel Gallego Hernández se centra en la interacción entre autor y lector en el lenguaje de la contabilidad: la comparación de los textos franceses y españoles recopilados muestra ciertas similitudes en el género textual estudiado de ambas lenguas.

En resumen, pensamos que el volumen constituye una selección representativa de la diversidad de voces que se percibieron en el *VI Coloquio sobre La historia de los lenguajes iberorrománicos de especialidad*, celebrado en la Universitat Pompeu Fabra el 23 y 24 de mayo de 2013. La ciencia entendida como diálogo entre teorías, textos y lenguas se convirtió en una aproximación fructífera al discurso científico a lo largo de la historia, el eje histórico caracterizador de los CIHLIE: los trabajos abordaron reflexiones de textos tempranos en la formación de las lenguas estudiadas, pasando por el Siglo de las Luces, con calas relevantes en el siglo XIX hasta llegar al análisis de textos propios del siglo XXI.

El hecho de que se celebrara la VI edición del Coloquio en la Facultat de Traducció i Interpretació y el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge de la Universitat Pompeu Fabra añadió una perspectiva importante que cabe considerar al estudiar la historia de las lenguas, es decir, la traducción como recurso que permite establecer el diálogo entre distintas lenguas. Muchas de las aportaciones reflejan el impacto de la labor traductora y subrayan la necesidad de aunar la mediación lingüística con la especialización.

Finalmente, quisiéramos dar las gracias a las instituciones que han hecho posible celebrar en 2013 el *VI Coloquio Internacional sobre La Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (CIHLIE), dieciséis años después de su primera edición en 1997: al Ministerio de Economía y Competitividad¹, al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge (DTCL), al Institut Universitari de Lingüística Aplicada (IULA) y al Centro de Língua Portuguesa / Instituto Camões de Barcelona.

Barcelona, octubre 2014

Jenny Brumme

Carmen López Ferrero

¹ Este libro se publica en el marco del proyecto de investigación *La traducción del diálogo ficcional. Textos literarios y textos multimodales* (TRADIF) (FFI2010-16783).

Alexandra Soares Rodrigues, Instituto Politécnico de Bragança-Escola Superior de Educação; CELGA – Universidade de Coimbra
Luísa Inês Sá Morais, Hospital Veterinário Tutivete

LOS TÉRMINOS DE ALBEITERÍA EN MESTRE GIRALDO CONSTRUIDOS EN PORTUGUÉS: ¿CONTINUIDAD A LO LARGO DE LOS SIGLOS?

Abstract

The aim of this paper is to provide data on the history of Portuguese Lexicon of veterinary medicine, focusing on the Lexicon of the 13th century. We analyse the *Livro de alveitaria* by Mestre Giraldo (1318), the oldest known Portuguese veterinary treatise. Our aim is to check whether the nouns for diseases appearing in that book were then used in throughout other veterinary treatises in succeeding centuries, or if they were substituted by other nouns. This work implies two different dialogues: i) a diachronic dialogue between the medieval treatise and other later veterinary treatises; ii) a dialogue between linguistic and veterinary sciences.

1.Introducción

El *Livro d'Alveitaria* de Mestre Giraldo, publicado en 1318, es el más antiguo manual portugués de albeitería que se conoce. El libro proviene de un pedido que el rey portugués D. Dinis hizo a su físico, Mestre Giraldo, para que compilara, ordenara y tradujera al portugués los datos contenidos en dos manuales de albeitería del siglo XIII, muy divulgados en la época:

- el tratado del dominicano Theudoric Borgognoni, *Mulomedicina, o Practica equorum*, o *De medela equorum*, dedicado al Papa Honorius IV (Cifuentes 2005).
- el tratado de Jurdanus Ruffus, *Maniscalcie liber*, obra escrita alrededor de 1250 por indicación del Emperador Frederico II de Sicilia. Se trata de un manual muy divulgado por toda Europa en esa época (De Stefano 1950: 84).

Para nuestro trabajo hemos analizado una edición diplomática del *Livro d'Alveitaria*, de Gabriel Pereira (1909: 1-60), publicada en la *Revista Lusitana*, con base en un códice del siglo XV.

En un estudio anterior de Rodrigues (2012), hemos procedido al análisis de los términos de enfermedades utilizados por Mestre Giraldo con el objetivo de determinar si esos términos habrán sido, lingüísticamente, formados en portugués, siguiendo los paradigmas y mecanismos genolexicales del portugués medieval, o bien si correspondían a voces no construidas en portugués, bien porque se han heredado del latín, bien porque han provenido de otras lenguas culturalmente influyentes en la terminología técnica de la época medieval. En ese estudio, hemos verificado que gran parte de los tecnicismos presentados en Mestre Giraldo están construidos en portugués. En este caso, resaltan las voces generadas a través de los sufijos *-dura* y *-mento*. Los nombres acabados en *-dura* designan preferentemente heridas, mientras que los nombres en *-mento* designan principalmente enfermedades (cf. Rodrigues 2008). Pero otra gran parte de los tecnicismos no está construida en portugués. Esto quiere decir que estos no presentan una estructura analizable en constituyentes morfológicos o en paradigmas que activamente obran en la generación de voces en el portugués antiguo. (En estos casos ni siquiera en otros estadios de la lengua a la que tengamos acceso documental). Esas voces no construidas no corresponden a latinismos, pues Mestre Giraldo ofrece los tecnicismos latinos para muchas de las enfermedades y hemos comprobado que son raras las coincidencias entre estos tecnicismos latinos y los tecnicismos del portugués. Estos exhiben origen latino, pero no son cultismos. Tampoco se halló una cantidad determinante de voces con origen árabe, aunque la cultura árabe haya influido enormemente en la albeitería medieval en Portugal (Rodrigues 2012).

Desde la perspectiva de un hablante hodierno, incluso de un veterinario, la mayoría de los términos de Mestre Giraldo suenan muy raros. Este es el caso de voces como *eslomedramento*, *enxaguazes*, *entirimento*, *adragunchos*, que ni siquiera aparecen como reliquias olvidadas en medio del polvo y de los pececillos de plata, respetuosamente *lepisma saccharina*, de los diccionarios de los siglos XX y XXI.

Esta situación nos ha producido una curiosidad muy fuerte: ¿qué ha ocurrido con estas voces a lo largo de los siglos? ¿Se mantuvieron en el uso del arte? ¿Cuáles y cuándo han sido olvidadas por los albéitares del reino de Portugal? ¿Cuáles han sido las voces que sustituyeron las primeras?

Para responder a estas cuestiones es necesario proceder a un diálogo diacrónico entre el referido tratado medieval y otros tratados de albeitería posteriores. Para que ese diálogo no se vuelva estéril, es necesario el diálogo entre las ciencias de la lingüística y de la terminología y las ciencias veterinarias.

El diálogo entre las ciencias de la lengua y las ciencias cuyos tecnicismos están siendo analizados es una necesidad obvia. Pero se vuelve muy eficaz cuando los objetos de estudio huyen de las propias fronteras ontológicas. Como hemos podido comprobar anteriormente (Rodrigues 2012 y 2013), no solamente las voces han cambiado a través de los siglos, sino que también la propia concepción de cada enfermedad particular se vuelve diversa. Además, algunos autores proveen sus manuales con descripciones muy detalladas de las molestias, enfermedades y heridas, como si el lector fuera un verdadero aprendiz de su arte; pero otros autores apenas refieren los síntomas de los achaques, sin que al lector que no preconoce el dominio técnico-científico se le ofrezca la oportunidad de enterarse debidamente de las materias. En estos autores, toda la preocupación se dirige hacia la explicación de las medicinas y métodos para sanar las dolencias. Estos manuales se dirigen a un público de expertos, o sea, profesionales que conocen los problemas de salud que afectan a los caballos, y solamente están buscando medios para curarlos.

Sin embargo, el punto de partida para resolver las cuestiones planteadas reside en la comparación de las voces utilizadas por Mestre Giraldo y las voces utilizadas en otros manuales portugueses de albeitería.

El primer diálogo del que hablábamos anteriormente es la primera tarea que ejecutar. Pero tampoco este diálogo entre manuales de diferentes siglos está libre de problemas y obstáculos. Idealmente, si nos proponemos averiguar la historia de los tecnicismos de albeitería del portugués, deberíamos analizar por lo menos un manual por cada estadio del portugués. Sin embargo, esto no ha sido posible.

Debido a las dificultades en hallar muchas de las obras, nuestras balizas históricas de comparación se concentran en los siglos XVII y XVIII. En un futuro se entenderá un estudio de obras ubicadas en otras fronteras temporales.

La comparación de los términos se hizo con las siguientes obras:

- Andrade, Antonio Galvam (1678). *Arte da cavallaria de gineta, e estardiota, bom primor de ferrar, & Alueitaria*. Lisboa: Na Officina de Joam da Costa.

- Rego, Antonio Pereyra (1679). *Instrução da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*. Em Coimbra : Officina de Joseph Ferreyra, Impressor da Universidade, 1679. La edición consultada es la segunda, de 1693, publicada en Coimbra: na Off. de Joam Antunes.
- s/a (1791). *O alveitar de algibeira : que ensina a tratar, e curar os Cavallos em jornada, e traz quaes são os remedios para qualquer accidente, que lhes succeda pelo caminho : com huma Estampa, que mostra a idade dos Cavalos pelos dentes*. Lisboa: na Officina de Francisco Luiz Ameno.

También hemos procedido a la búsqueda en dos diccionarios del siglo XVIII:

- Bluteau, Raphael (1712-1728). *Vocabulario portuguez, e latino, aulico, anatomico, architectonico, bellico, botanico, brasílico, comico, critico, chimico, dogmatico, dialectico, dendrologico, ecclesiastico, etymologico, economico, florifero, forense, fructifero, Geographico, geometrico, gnomonico, hydrographico, homonymico, hierologico, ichtyologico, indico, isagogico, laconico, liturgico, lithologico, medico, musico, meteorologico, nautico, numerico, neoterico, ortographico, optico, ornithologico, poetico, philologico, pharmaceutico, quidditativo, quantitativo, rethorico, rustico, romano; siymbolico, synonymico, syllabico, theologico, terapeutico, tecnologico, uranologico, xenophonico, zoologico autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos; e offrecido a El Rey de Portugal, D. João V pelo Padre D. Raphael Bluteau Clerigo Regular, Doutor na Sagrada Theologia, Prêgador da Raynha de Inglaterra, Henriqueta Maria de França, & Calificador no sagrado Tribunal da Inquisição de Lisboa*. Coimbra: no Collegio das Artes da Companhia de Jesu.
- Moraes Silva, António de (1789). *Diccionario da lingua portugueza composto pelo padre D. Rafael Bluteau, reformado, e accrescentado por Antonio de Moraes Silva natural do Rio de Janeiro*. Lisboa: Na Officina de Simão Thaddeo Ferreira.

Debemos referir que Bluteau ha sido el primer diccionario de portugués, aunque sea un diccionario bilingüe (portugués y latín). Como apuntamos en un estudio anterior (Rodrigues 2012), se trata de un diccionario con carácter técnico de reconocida utilidad para el estudio de diversos dominios técnico-científicos (Gonçalves 2002 y 2005) y también para el de la albeitería (Rodrigues 2012).

2. Los términos en Mestre Giraldo y en otros autores

Aunque en nuestra pesquisa hemos analizado ya los términos construidos y los no construidos, solamente presentaremos aquí los datos concernientes a los términos construidos en portugués. En otra ocasión, presentaremos los datos referentes a los términos no construidos.

2.1 Los términos construidos

Enseguida trataremos los términos de Mestre Giraldo que hemos clasificado como construidos en portugués en el estudio de Rodrigues (2012a).

Los datos se sistematizan en diferentes grupos:

1. Términos que encuentran continuidad en los autores posteriores. Pequeños cambios en los términos resultan simplemente de la evolución fonética de la lengua, pero no de la morfológica.
2. Términos que han sufrido alteraciones morfológicas, o sea, el lexema base es el mismo que dio origen a la voz que aparece en Mestre Giraldo, pero ha habido un cambio en los operadores afijales.
3. Términos construidos que aparecen en otros autores, específicamente en los diccionarios, pero cuyo significado no sea específico para la albeitería.
4. Términos que no presentan continuidad en otros autores y para los cuales fue posible determinar el término equivalente.
5. Términos para los cuales no ha sido posible determinar las voces sustitutas.
6. Términos para los cuales identificamos correspondientes meramente hipotéticos.

Las siguientes tablas (1-6) presentan los términos construidos en Mestre Giraldo, el correspondiente latino ofrecido por el mismo autor, la presencia del término en Andrade (1678), Rego ([1679] 1693), Bluteau (1712-1728), *O Alveitar de algibeira* (1791), que denominaremos con la sigla ALAL, y Moraes (1789).

La tabla 1 señala los términos que encuentran continuidad en los autores posteriores. Pequeños cambios en los términos resultan de la evolución fonética de la lengua.

Tabla 1. Términos contruidos presentes en Mestre Giraldo con continuidad en otros autores

Enfermedades designadas por términos contruidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Morais (1789)
<i>augua-mento</i>	-	<i>augoa-mento</i>	<i>agoamento</i>	<i>agoamento</i> (cita a Rego)	-	<i>aguamento</i>
<i>encraua-duras</i>	<i>inclau-tura</i>	-	<i>encrava-duras</i>	<i>encrava-dura</i>	-	<i>encrava-dura</i>
<i>empedra-dura (latumadura)</i>	-	-	-	<i>empedra-dura</i>	-	<i>empedra-dura</i>
<i>polmoeira</i>	<i>morbus pulssiuis</i>	-	<i>polmoeira</i>	<i>polmoeira</i>	<i>polmoeira</i>	<i>polmoeira</i>
<i>anticora</i>	<i>anticora</i>	-	<i>antecor ante-coração</i>	-	-	-
<i>sobreosso</i>	-	<i>sobreosso</i>	<i>sobrecana</i>	-	-	-

El *auguamento*, o *aguamento*, designa la enfermedad que resulta del mucho comer y beber que, convertidos en sangre y humores, bajan hacia las piernas e impiden el andar del caballo (Mestre Giraldo ([1318]1909: 32).

Las *encravaduras* son heridas causadas por los clavos de las herraduras (Mestre Giraldo ([1318]1909: 55).

Las *empedraduras* o *latumaduras* son heridas que resultan de piedras que entran por las ranillas de los cascos (Mestre Giraldo ([1318] 1909: 56). El término *empedradura* sigue siendo utilizado por los restantes autores analizados, pero *latumadura* se pierde en el tiempo.

La *polmoeira* es un achaque que afecta a los bofes del caballo, o sea, a los pulmones. Es interesante la información que se encuentra en Rego sobre esta designación (“Achaque dos cavallos no bofe, ã em latim se chama pulmo”), la cual indicia que la voz *pulmão*, que hoy designa el ‘pulmón’, no era utilizada en los siglos XVII-XVIII. Curiosamente, la descripción que Bluteau señala para *bofe* permite identificarlo como el hígado, pero deteniendo también la función de “preparar o Ar que entra pella boca, de ventilar, & refrescar com o seu movi-

mento o coração.”. O sea, coincide funcionalmente igualmente con los pulmones. En Bluteau, la traducción del portugués *bofe* al latín es *pulmo, onis*.

Anticora o antecora, término construido eruditamente a la luz del latín *anticora*, es una dolencia en el pecho del caballo. Se presenta como un tumor.

Sobreosso es un tumor en las patas. Es interesante que en Andrade surja la misma voz que en Giraldo, pero en Rego el término utilizado es *sobrecana*.

En relación a estas voces, hay que hacer notar que las descripciones de las enfermedades en los varios autores son similares, aunque no iguales, pues hay variaciones derivadas del propio método de presentación de los achaques de cada autor.

Pasamos ahora a los términos que han sufrido alteraciones morfológicas a través de los siglos, o sea, el lexema base es el mismo que dio origen a la voz que aparece en Mestre Giraldo, pero ha habido un cambio en los operadores afijales. Los datos se sistematizan en la tabla 2.

Tabla 2. Términos construidos presentes en Mestre Giraldo con continuidad léxica en otros autores, pero con cambios morfológicos

Enfermedades designadas por términos construidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Moraes (1789)
<i>inchamento (In: entirimento)</i>	-	<i>inchação</i>	<i>inchação</i>	<i>inchação</i>	<i>inchação</i>	<i>inchação</i>
<i>inchamento da natura do cauallo</i>	-	-	<i>inchação dos testiculos</i>	-	-	-
<i>peeyra da lingoa</i>	<i>malum lingue</i>	-	<i>pianha</i>	-	-	-
<i>peeira que uem aos pés</i>	-	<i>pianha</i>	<i>peanha</i>	<i>pianha termo de alveitar (cita Andrade)</i>	-	-

<i>entorci-mentos</i> (In: <i>rreti-jmento</i>)		<i>torçam no testiculo</i> [advém de tripa que cae]	<i>torcilhões</i>	<i>torcilhão, cólica que dá nas bestas= torção</i>	<i>dor de barriga</i> [cavalo olha para os ilhaes]	
<i>sobreosso</i>		<i>sobreosso</i>	<i>sobrecana</i>			

El término *inchamento* ‘hinchazón’ que aparece en Giraldo es sustituido por *inchação*. La voz con el sufijo *-mento* ni siquiera se encuentra en los diccionarios analizados.

Curioso es el término *peeyra*, que es sustituido por *pianha*. En Giraldo se señalan dos enfermedades designadas por *peeyra*: una que ataca la lengua y otra que ataca los pies. Pero Giraldo relaciona las dos, diciendo que la *peeyra da lingoa* puede bajar y atacar a los pies. Rego ofrece una información valiosísima para la determinación no solo del término que sustituye este, sino también de la continuidad de la misma concepción de Giraldo. Refiere Rego (1693: 242), “tambem ha uma enfermidade na lingoa , que chamaõ (peanha] [sic] porque os cavallos, que padecem a tem tambem nos pès [...]”.

Entorcimento, o sea cólicos en los órganos del abdomen, sufre cambios de los afijos que acompañan a la base *torcer*. Las voces sustitutas pueden ser *torção* o bien *torcilhão*.

Sobreosso o *sobrecana* ya lo hemos mencionado en la sección anterior, pues hay autores que mantienen el término igual al de Giraldo.

En la tabla 3 se presentan los términos construidos que aparecen en otros autores, específicamente en los diccionarios, cuyo significado, sin embargo, no está especificado para la albeitería.

Tabla 3. Términos construidos que se mantienen en los diccionarios, pero sin indicación de especificidad de albeitería

Enfermedades designadas por términos construidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Morais (1789)
<i>agravamento dos peytos</i>	-	-	-	-	-	<i>agravamento</i> (pero no específico)

<i>carrega- mento</i> =agravam ento dos peytos	-	-	-	-	-	<i>carrega- mento</i> (pe- ro no espe- cífico)
<i>mudamen- to das hunhas</i>	-	-	-	-	-	<i>mudamen- to</i> (pero no específico)

Los términos *agravamento*, *carregamento*, *mudamento*, están presentes en Moraes, pero sin indicación de su uso en la veterinaria. Estos términos no se han registrado en los restantes autores.

Enseguida vamos a observar los términos que no presentan continuidad en otros autores y para los cuales fue posible determinar el término equivalente. Esta clase de voces es la más difícil de tratar, pues se vuelve complicada la tarea de hallar voces correspondientes, debido a la escasa información que cada autor ofrece para cada achaque y al hecho de que el número de enfermedades no sea igual en los varios autores y, por eso, las enfermedades no sean las mismas. Hay que buscar datos en las descripciones que permitan con seguridad tejer las correspondencias entre unas y otras. La dificultad se hace mayor por la no coincidencia entre la propia anatomía descrita en los manuales. En la Tabla 4 se colocan los datos referentes a los términos que no tienen continuidad, y cuyas enfermedades son designadas por otras voces.

Tabla 4. Términos sin continuidad y respectivos términos correspondientes a la misma enfermedad

Enfermedades designadas por términos construidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Moraes (1789)
<i>retimento</i>	-	-	<i>quinta espécie de torcilhão</i>	-	<i>difficuldade em ourinar</i>	-
<i>encalçadas</i>	<i>atinctio neruj</i>	-	<i>alcançada</i>	<i>accançada, alcançada</i> (termo de alveitar)	<i>alcançada</i>	<i>alcançada</i> (específico de caballos)

<i>dana- mento do espinhaço</i>	-	-	<i>matadura</i>	-	<i>molestia do lombo; matadura (en la leyenda de la estam- pa)</i>	-
<i>escoyra- mentos</i>	-	-	<i>matadura</i>	-	<i>molestia do lombo; matadura (en la leyenda de la estam- pa)</i>	-
<i>derrea- mento</i>	<i>maleferuga</i>	-	<i>esforço ou rendimento dos rins</i>	-	<i>excesso de fatica</i>	<i>derrea- mento (pe- ro no espe- cífico)</i>
<i>espadoa- mento eslomedra- mento</i>	-	-	<i>rendimen- to, ou es- forço dos quartos trazeiros, ou ancas do cavallo; extensão, e relaxamen- to do nervo do jarrete; esforço ou rendimento das pas</i>	-	<i>esforço de espadoas; relaxação de tendões</i>	-
<i>emsarti- lhamentos/ emsarti- lhaduras</i>	<i>escortili- adura</i>	-	<i>deslocação e esfria- mento da junta</i>	-	-	-
<i>quebra- dura</i>	<i>crepacias</i>	<i>torçam do testiculo</i>	<i>torcilhão de testicu- los retira- dos</i>	<i>quebra- dura (tam- bién en el sentido de hernia in- testinal,</i>	-	<i>quebradura (hernia intestinal)</i>

				cuando las tripas caen en la bolsa, como en Giraldo p. 37)		
<i>travagem</i>	<i>mal da boca</i>	-	<i>boca cheia</i>	-	boca cheia	-
<i>maneira de travagem</i>	-	-	<i>fava</i>	-	fava	-
<i>latumadura (empedrada)</i>	-	-	-	empedrada	-	empedrada
<i>espalmamento das hunhas</i>	-	-	<i>de quando as materias sobem â coroa do casco, & ameaçaõ o desaralo</i>	-	-	-

El *retimento* de que habla Giraldo es la dificultad que el caballo tiene para orinar. En ALAL se designa simplemente por *dificuldade em urinar*, pero en Rego (1693: 390) se describe como una especie de *torcilhão*, específicamente la quinta especie.

Las *ençalçaduras* son heridas que el caballo presenta en las patas delanteras cuando las herraduras de las patas traseras tocan las primeras, o sea *ençalzan* las primeras ‘tocan el CALCEM (CALX, CIS ‘talón’)’. La voz es sustituida por *alcançadura*, del verbo *alcançar*, que tiene relación etimológica con CALCEM.

Danamento do espinhaço, o sea ‘daño en el espinazo’, que representa las heridas causadas por la silla, es sustituida por *matadura*, del verbo *matar*, que aparece ya en las obras de Gil Vicente, o por *molestia do lombo*. En Giraldo también se designan estos *danamentos* por *escoyramentos*, si resultan, como casi siempre resultan, de la fricción de los aperos de cuero. El término *escoyramento* no aparece en ningún autor más.

Derreamento designa la enfermedad que afecta a los caballos en los riñones, causada por el excesivo esfuerzo o trabajo. En Rego la enfermedad se designa

por *esforço ou rendimento dos rins* y en ALAL genéricamente por *excesso de fátiga*.

Dos términos muy interesantes son *espadoamento* y *eslomedramento*. Los dos son tratados por Giraldo en el mismo capítulo. *Espadoamento* indica achaque sufrido por las *espáduas*, o sea, por las ‘escápulas’. En Rego (1693: 279) se menciona como *esforço ou rendimento das pas*. Para la etimología de *eslomedramento*, la información en Vasconcellos (1910: 339) es preciosísima:

Este curioso derivado de *lomo* por *lombo*<*lumbus* [...] subsiste nos dialectos galegos, onde designa o iliaco (osso da coixa, anca, cadeira, quadril) e o femur. Entre os defeitos naturais com que o cavalo nasce, Mestre Giraldo menciona ‘hũu lomedo grande e outro pequeno’ (p. 18,12).

Eslomedramento es, pues, lo mismo que en Rego (1693: 413) es designado por *endimento, ou esforço dos quartos trazeiros, ou ancas do cavallo*.

Ensartilhamento o *ensartilhadura*, cuyo correspondiente latino, de acuerdo con Giraldo, es *escortiliadura*, que Vasconcellos (1910: 305) relaciona con, *exartiladura, ex-articulação*, porque el hueso sale de su sitio propio, es mencionado por Rego por *deslocação e esfriamento da junta*.

Quebradura es equivalente a un tipo de *torcilhão*, el *torcilhão de los testículos*. Hay una relación entre este *torcilhão* y las hernias, pues, según los manuales analizados, las tripas caen en las bolsas de los testículos, causando esta enfermedad muy dolorosa.

Travagem, derivado del verbo *travar* ‘trabar’, es una enfermedad que aparece en la boca y que impide la deglución de los alimentos al caballo. En los autores posteriores, este problema, causado por pequeños tumores como almendras, se designa por, *boca cheia* ‘boca llena’. Hay una enfermedad similar a esta, que Giraldo menciona como *maneyra de travagem*, o *lampastus*, utilizando el término latino, que en los siglos posteriores se menciona como *fava*.

Espalmamento das unhas designa el achaque en el cual el casco se despliega de la carne. En Rego se alude a la situación en que las materias suben al casco y lo hacen desplegar, o sea, *desarar*.

La tabla 5 contiene los términos para los cuales no ha sido posible determinar correspondencias en los restantes autores.

Tabla 5. Términos sin correspondencias en otros autores

Enfermedades designadas por términos construidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Moraes (1789)
<i>agravamento dos peytos</i>	-	-	-	-	-	<i>agravamento</i> (pero no específico)
<i>carregamento</i> = <i>agravamento dos peytos</i>	-	-	-	-	-	<i>carregamento</i> (pero no específico)
<i>mudamento das hunhas</i>			-	-		<i>mudamento</i> (pero no específico)
<i>estrangulho</i>	-		-	-		-

El *agravamento* o *carregamento dos peytos* es un achaque que deja al caballo más pesado y cansado.

Con respeto a *mudamento das hunhas*, o sea, cambio del casco, en los restantes manuales analizados, no se enfoca particularmente ninguna situación de cambio del casco, aunque se traten otros achaques en los cuales el casco se vuelve frágil.

El *estrangulho* es una enfermedad que dificulta la respiración.

Debido al hecho de que las descripciones de estas enfermedades son demasiado superficiales, no se ha podido establecer correspondientes con los restantes autores.

En la tabla 6 se presentan términos que podrán corresponder a los de Mestre Giraldo, pero la correspondencia entre los mismos solamente se puede conjeturar, apoyando las hipótesis en la semejanza de síntomas.

Tabla 6. Términos construidos con relación hipotética con otros términos

Enfermedades designadas por términos construidos en portugués						
Mestre Giraldo (1318)	Mestre Giraldo latín	Andrade (1678)	Rego ([1679] 1693)	Bluteau (1712-1728)	ALAL (1791)	Moraes (1789)
<i>desseca-mento</i>	<i>esculmatus</i>	-	<i>cavalo magro e estaçado que não quer tornar a medrar</i>	-	<i>cavalos frouxos</i>	-
<i>entiri-mento</i>	<i>arrigiatura</i>	-	<i>das cameras e fluxo do ventre dos cavallos</i>	-	-	-
<i>sobre-poimento</i>	<i>superpositura pedis</i>		<i>ferradura assentada</i>			-
<i>inchaço duro</i>	<i>furina</i>		<i>galapago?</i>	<i>inchaço (pero no específico)</i>		<i>inchaço (pero no específico)</i>

El *dessecação* se define en Giraldo ([1318] 1909) como:

- (1) [...] hũa enfirmydade que faz ãmagreçer os cauallos e he dicta em latim *esculmatus* e em nossa linguagem *dessecação*.

A hy hũa enfirmydae que se faz aos cauallos que os faz dessecar e emmagreçer e fazlhes cheirar ho esterco como domem e pyor. // E ssooẽse ende a fazer ao cauallo vermes vermelhos ou brancos. E esta doença se faz ao cauallo da gram magridade e de pouco comer e de grande esqueentamento feito ameude de gujssa que o cauallo nom pode emgrossar nem filhar carnes (Giraldo [1318] 1909: 34).

Obviamente, muchas enfermedades tienen como síntoma el adelgazamiento. Esta descripción tan superficial de Giraldo solamente parece encontrar semejanza con la de Rego de *cavalo magro e estaçado que não quer tornar a medrar* y con la de ALAL de *cavalos frouxos*.

También el *entirimento*, que Vasconcellos relaciona con *enterite*, se vincula hipotéticamente con el achaque *cameras e fluxo de ventre do cavallo* en Rego. El *entirimento* es mencionado en Giraldo ([1318] 1909) como:

- (2) Outra infirmdade se faz ao caualo no uentre que faz troncar as trypas e demais fazeo a meude esterocar raro como auga. E deste esterocar a tal vazalho o ventre de tall gujssa que se lhe nom sobcorrerem com meezjnha aadur lhe ffficará no ventre njmjgalha de quanto comer que o nom deyte todo fora per seu fondo e ysto lhe vem mujtas vezes quando come a çeuada sobeia e isto lhe corre ao estamago e pois nom esterca assy como deue e des y caualgem logo em ell. // E algũuas vezes lhauem quando come a çeuada e lhe dam logo a beuer. // E outrossy se lhe dam a beuer emquanto he mujto quente e mujtas vezes lhe vem do grande inchamento do corpo quando ha algũuas doores pello grande jnchamento do uentre vemlhe fluxo honde o caualo torna fraco que adur pode estar sobrelas paernas. // E esta door chamam em latim *arrigiatura* e nos jntirjimento (Giraldo [1318] 1909: 34).

El *sobrepoimento* denota el achaque que se origina del hecho de que el caballo ponga una mano sobre la otra. En Rego (1693: 322) se halla una enfermedad que proviene de la ‘ferradura assentada’. El autor no describe el problema, lo que vuelve difícil que establezcamos con seguridad la correlación con el *sobrepoimento* de Giraldo. Sin embargo, en la entrada de *assentar*, en Bluteau, se puede leer, entre muchos otros, el significado de ‘dar golpe’, lo que deja presuponer la hipótesis de que *ferradura assentada* pueda ser el golpe al *assentar* una mano sobre la otra.

El *inchaço duro* de Giraldo ([1318] 1909: 51), descrito por este como «Hũa doença sse faz ao cauallo antre a juntura do pee e ha hunha na coroa do pee e no começo faze hũa jnchaço e como calos de carne dura. // E esto se faz de topadura dalgũa coussa riga e da maa solta» podrá corresponder al *galapago*, presentado en Rego (1693: 308) por oposición al *gavarró*:

- (3) [...] suposto faça o Galapago greta na coroa do casco, entre ella, & a tapa, como faz o Gavarró, se differença em que este, faz caverna profunda, & materias ordinariamente fetidas, causando excessivas dores, & com grossuras, & bordas, tudo sinaes, que não ha no Galapago, que he na superficie.

Pero las descripciones en uno y otro autor son demasiado superficiales para admitir la correspondencia sin dudas.

3. Conclusiones

En este trabajo hemos establecido las correspondencias entre los términos construidos en portugués utilizados por Mestre Giraldo en su *Livro d'Alveitaria* con los términos utilizados por autores posteriores para designar las mismas enfermedades. La tarea de analizar la continuidad de los términos de albeitería a lo largo de los siglos es una tarea dificultada por las discrepancias que existen entre la configuración de los diferentes manuales. La diferente organización de las materias en los manuales, así como las divergencias en la manera de abordar las enfermedades ilustran algunos de los obstáculos que hay que salvar para alcanzar el objetivo de percibir la historia de las voces de albeitería en portugués.

Con respecto a los términos de Mestre Giraldo, pocos son aquellos que se han mantenido en el léxico técnico de la albeitería en los siglos XVII y XVIII. Estos cambios resultan de alteraciones en los propios paradigmas de formación de palabras del portugués, como atestiguan cambios como *peeyra* para *pianha oinchamento* para *inchação*. Pero otros cambios demuestran que las enfermedades que en Mestre Giraldo se referían a través de una sola voz son posteriormente designadas por expresiones más extensas. Este es el caso de *dessecamento* (Mestre Giraldo [1318] 1909), que en Rego ([1679] 1693) corresponde a la expresión “*cavalo magro e estaçado que não quer tornar a medrar*”, o de *espadoamento* y *eslomedramento* (Mestre Giraldo [1318] 1909), que son sustituidas por “*rendimento, ou esforço dos quartos trazeiros, ou ancas do cavallo; extensão, e relaxamento do nervo do jarrete; esforço ou rendimento das pas*” en Rego ([1679] 1693).

Los cambios observados pueden ser explicados por factores extralingüísticos del ámbito de la propia ciencia veterinaria. Uno de esos factores comprende las diferencias de concepción de las propias enfermedades, como por ejemplo las que provienen de la toma de síntomas por enfermedades en si mismas. Sin embargo, factores lingüísticos deberán haber influido también en los cambios verificados: la pérdida de paradigmas genolexicales del portugués medieval y la pérdida de las propias voces a lo largo de los siglos son algunos de esos factores.

En presentaciones futuras, mostraremos los datos referentes a los términos no construidos en portugués, que ya hemos estudiado; pero que, por cuestiones de espacio/tiempo, no hemos podido exponer aquí.

Fuentes primarias

Andrade, Antonio Galvam (1678). *Arte da cavallaria de gineta, e estardiota, bom primor de ferrar, & Alueitaria*. Lisboa: Na Officina de Joam da Costa.

Bluteau, Raphael (1712-1728). *Vocabulario portuguez, e latino, aulico, anatomico, architectonico, bellico, botanico, brasílico, comico, critico, chimico, dogmatico, dialectico, dendrologico, ecclesiastico, etymologico, economico, florifero, forense, fructifero, Geographico, geometrico, gnomonico, hydrographico, homonymico, hierologico, ichtyologico, indico, isagogico, laconico, liturgico, lithologico, medico, musico, meteorologico, nautico, numerico, neoterico, ortographico, optico, ornithologico, poetico, philologico, pharmaceutico, quidditativo, quantitativo, rethorico, rustico, romano; siymbolico, synonymico, syllabico, theologico, therapeutico, technologico, uranologico, xenophonico, zoologico autorizado com exemplos dos melhores escritores portuguezes, e latinos; e offrecido a El Rey de Portugal, D. João V pelo Padre D. Raphael Bluteau Clerigo Regular, Doutor na Sagrada Theologia, Prêgador da Raynha de Inglaterra, Henriqueta Maria de França, & Calificador no sagrado Tribunal da Inquisição de Lisboa*. Coimbra: no Collegio das Artes da Companhia de Jesu.

Mestre Giraldo [1318] (1909). *Livro d'alveitaria*. En Pereira, Gabriel (ed.). *Revista Lusitana* XII. 1-60.

Moraes Silva, António de (1789). *Diccionario da lingua portugueza composto pelo padre D. Rafael Bluteau, reformado, e accrescentado por Antonio de Moraes Silva natural do Rio de Janeiro*. Lisboa: Na Officina de Simão Thaddeo Ferreira.

Rego, Antonio Pereyra [1679] (1693). *Instruçam da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*. Coimbra: na Off. de Joam Antunes.

s/a (1791). *O alveitar de algibeira : que ensina a tratar, e curar os Cavallos em jornada, e traz quaes são os remedios para qualquer accidente, que lhes succeda pelo caminho : com huma Estampa, que mostra a idade dos Cavalos pelos dentes*. Lisboa: na Officina de Francisco Luiz Ameno.

Bibliografia

Afonso, João (2004). "Os primórdios da veterinária portuguesa e a evolução do seu ensino". En Sánchez Murillo, José Marín; Calero Carretero, Rafael; Gómez-Nieves, José M.^a (eds.), *X Congreso Nacional, IV Iberoamericano, I Hispanoluso de Historia de la Veterinaria. Actas. 22-23 de octubre de 2004, Olivenza*. Badajoz: Junta de Extremadura. Consejería de Cultura. 19-34.